La Langue Schaerbeekoise récolte les mots utilisés par les différents groupes de population autour de la Cage aux Ours. Le projet veut favoriser la cohésion sociale entre différentes communautés tout en faisant entendre la richesse linguistique présente autour de la Cage aux Ours. L'arabe, le turc, le berbère, le néerlandais, le bruxellois, le swahili, l'espagnol, le polonais ne sont qu'une sélection de la variété de langues qui assaisonnent le français, la langue courante du quartier. Le dictionnaire de La Langue Schaerbeekoise est nourri de ces influences, il est ouvert au changement, flexible et organique. Le projet se déroule autour de la Place Verboeckhoven, aka la Cage aux Ours, entre 2009 et 2012.

Het project De Schaarbeekse Taal verzamelt woorden die door verschillende bevolkingsgroepen rond de Berenkuil worden gebruikt. Het doel van het project is om de sociale cohesie tussen de verschillende gemeenschappen te bevorderen door de rijkdom te weerspiegelen van de talen die worden gesproken rondom de Berenkuil. Naast Frans, de gemeenschappelijke noemer, voegen het Arabisch, Turks, Berbers, Nederlands, Brussels Swahili, Spaans, Pools en veel andere talen hun smaken toe aan de taal die je hier op straat hoort. Het woordenboek van de Schaarbeekse Taal absorbeert die invloeden. Het is veranderlijk, buigbaar en organisch. Het project speelt zich af op en rond het Verboeckhovenplein, aka de Berenkuil, tussen 2009 en 2012.

De woordenverzameling staat online op de website www.deschaarbeeksetaal.be. Daar vindt u ook alle informatie over de activeiten die tot nu toe plaatsvonden rondom de Berenkuil. Zo was er de 'Woordenwinkel' waar filmscreenings, luistermomenten werden georganiseerd; Er waren wandelingen en ontmoetingen samen met de bakkers, jonge hiphoppers, vrouwenorganisaties en culturele verenigingen in de buurt. Samen met bewoners en kunstenaars maakten we radiouitzendingen over de verzamelde woorden. Op basis van de woorden werden nieuwe gedichten, audioremixes en korte verhalen gemaakt.

La collection de mots est disponible en ligne sur www.lalangueschaerbeekoise.be. S'y trouve: → Toutes les activités qui ont lieu principalement autour de la cage aux ours.

→ Le Magasin de mots où des projections de films et des sessions d'écoutes sont organisées, et des promenades, rencontres avec des boulangers, des jeunes hip-hop, des organisations culturelles et de femmes du quartier.

→ Avec les habitants et des artistes, des émissions radio où des poèmes, des mix audio et des nouvelles ont été produites avec les mots rassemblés.

- \* 1 capture d'écran du dico
- \* 1 photo evenement

Zin om mee te doen? Dat kan. Op 12 Mei 2012 is er bijvoorbeeld de 'Schreeuw van de Berenkuil' met kunstenares Delphine Auby. Zij schreeuwt berichten van bewoners de straat op. Surrealistisch, aandoenlijk en ontluisterend. In september van dit jaar verschijnt het 'Woordenboek van de Schaarbeekse Taal'. Een handzaam boekje met de beste woorden uit de databank. Schrijf u alvast in voor een exemplaar via de website

Vous en faire une idée? C'est possible. Le 12 mai 2012, l'artiste Delphine Auby propose la "Criée de la Cage au Ours". Elle donne à entendre les messages des habitants dans la rue avec son mégaphone. Surréaliste, émouvant et détonant. En septembre 2012 parait le livre de la Langue schaerbeekoise. Un livre de poche présentant un choix de mot de la base de données. Demander votre exemplaire sur le

Langue Schaarbeekoise est un projet de l'asbl Constant. Equipe : An Mertens, Clémentine Délahaut, Peter Westenberg.

De Schaarbeekse taal is een project van Constant vzw. Team: An Mertens, Clémentine Délahaut, Peter Westenberg.

Contact:

www.deschaarbeeksetaal.be www.lalangueschaarbeekoise.be dogs sniffing the microphone

la différence c'est sur l'accen La truite de Schubert, chanté par un Maelbeekois

04 toont een gids tekeningen van ficiteve visualisaties van de Maelbeek. De aligator die in de

Remix Zenga Zenga

On dit parfois aussi oufti

visuel mais aussi de m fonction, dans le secte commercial et je travai des logiciels libres 100

Je l'écoute quand je fait la vaisselle surtout. Parce que je suis là à la télévision et tout. En général, j'ai l'habitude d'écouter la radio, le matin BEL RTL. Et par la suite ca me détand ca

Je pense que mon avenir est id

Les gâteaux de Liège on les mange quand? Ca dépend, le matin, le soir, ça

rveiller les nids de poule

dis, tu as lu la Dispari

endoir, persillé, pis, poitrin

Je sais que c'est maintenant le Maelbeek oui.

les keufs, c'est les flics.

on Pape le le make Mais d'ans mon patois on difficile.

Bonjour

ପଞ୍ଚିତି Qanûn

Princesses

May be a state of the state of

 $H_{ari_{COt_S}}$ 

Fufu ou foufou

z Br<sub>USSels</sub> •

So//ier

A Dê thươngus

Auto evoir

Tsjehiler Tsjehiler

Stripoum Str gařs

Thuis

0

Jesper Juny April 1996 KKUIL ederim 1996 KKUIL e

Igamene"

Pain français

Pain gris

hăo Momie PassoH &

o Ma∉hin Kpaqatistua<sup>N</sup> Jardinag 🍍

Grenouille

 $E^{Q!M}$ Engraisser

Stray Choux Verts

g Bleddar

Property

Selge d'origine ellonge ellong

Batteur

16UD/DB chock

c. c. c's sor crèn choc. chou. chou. chou donner toute la recette

Flamand Flam

Din din ROCK

Yuonch

autocipe this glo-Néerlandopho

clementine@constantvzw tel: 02 539 2467 www.constantvzw.org

nom en farsi

En arabe qu'est-ce que vo Cage? Ca veut dire kafaz.

toder

I'ERHidimiz

Kingulard/Voile 5

Cuoiseauțe

Elfotor

**CNDD** 

Débauen Be

\* Logo Constant

Het project wordt mogelijk gemaakt door financiële steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van het Wijkcontract Navez-Portaels.

Le projet de La Langue Schaerbeekoise est possible gràce au support financier de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre du Contrat de Quartier Navez-Portaels.

\* logo Gewest \* logo gemeente \* logo Renovas Constant wordt ondersteund door: De Vlaamse Gemeenschapscommissi e De Vlaamse Gemeenschap \* logo VG \* logo VGC